



ASSOCIATION DU PERSONNEL

Les informations paraissant dans la rubrique «Association du personnel» sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

STAFF ASSOCIATION

The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

149ème REUNION DU CONSEIL DU PERSONNEL
(2 septembre 1980)

Le Conseil a décidé :

- d'inviter les représentants des Etats-Membres siégeant au Comité des Finances du jeudi 18 septembre 1980 à un apéritif précédant la pause-déjeuner et de présenter à cette occasion les vues du personnel (voir Bulletin Hebdomadaire No.29) concernant les pensions. Cela se fera par deux porte-paroles de chaque nationalité, dûment formés au préalable ;
- de demander aux utilisateurs du restaurant No.1 (COOP) de se restaurer à partir de 10h45 et de laisser le restaurant vide entre 12h15 et 14h30, en accord avec les services concernés ;
- de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette action (information du personnel, flash, tracts, sets de table, stand d'information, service d'ordre, bureau d'information pour la pause etc..).

Le Conseil a élu ses représentants :

- au Comité Consultatif Permanent

Ex officio : M. VITASSE, K.H. REICH

Titulaires : R. CHARAVAY, E. CHIAVERI, R. NOYES

Suppléants : F. FRANZIA, H. HASEROTH,
M. FERRO-LUZZI, R. PITTIN,
E. RATCLIFF

- à diverses autres Commissions (noms à annoncer prochainement)

149th MEETING OF THE STAFF COUNCIL (2nd September 1980)

The Council has decided :

- to invite the Member State Delegates coming to the Finance Committee meeting on Thursday, 18th September 1980 for a drink during the luncheon break and present at this opportunity the staff views (see Weekly Bulletin No.30) on pensions. These will be presented by two spokesmen per Member State who have been duly briefed ;
- to ask the users of restaurant No.1 (COOP) to come as from 10.45 a.m. but not between 12.15 and 14.30 p.m. so as to leave the restaurant empty for the meeting as has been agreed with the services concerned ;
- to make the necessary arrangements for ensuring that the action works out as planned (information of the staff, flash, handbills, table sets, information stand, "service d'ordre", press information service, etc.).

The Council has elected the Association Members of :

- the Standing Advisory Committee

Ex officio : M. VITASSE, K.H. REICH

Members : R. CHARAVAY, E. CHIAVERI, R. NOYES

Deputies : F. FRANZIA, H. HASEROTH,
M. FERRO-LUZZI, R. PITTIN, E. RATCLIFF

- Several other Commissions (names to be announced later).

CLUBS

PHOTO CLUB

EXPOSITION

Notre Photo club expose jusqu'au mercredi 17 septembre 1980 au 1er étage du Bâtiment Principal, la Collection FIAP UNESCO ayant pour thème : "LE MONDE ET L'ENFANT".

Cette Collection a été mise à notre disposition par la Fédération Internationale des Arts Photographiques.

CULTURAL ACTIVITIES ACTIVITES CULTURELLES

GRAND THEATRE DE GENEVE

- . DON GIOVANNI - Opéra de W. MOZART

Date de la représentation :

- . vendredi 19 septembre 1980 à 20h.(heure suisse)

Location des abonnements :

- . lundi 15 septembre à 14h.
Secrétariat de l'Association du Personnel
Baraque Wilson - Bâtiment 511 -

CERN WOMENS'S CLUB

The LIFE DRAWING GROUP welcomes both beginning and advanced participants, Thursday evening from 8 to 10 p.m. in the club rooms of Tortella Restaurant. Technique and materials are at members' discretion. Men are also welcome if they take out a membership card. Annual registration fee : FS 10.- Members split the model's fee, 4 to 8 FS per evening, according to the number of members present.

Responsible member : Dot Bourquin, tel. 823424.
The first session will be on September 11.

WELCOME MEETING FOR WIVES OF NEWCOMERS

Each month, members of the CERN Women's Club welcome newly arrived wives to help with integration into the local community.

The meeting will take place in the coffee Lounge, Restaurant No.2 (Tortella) from 2.15 to 4 p.m.

The next meeting will be on Tuesday 30 September 1980.

CRICKET CLUB

There was finally no cricket last weekend, since our visitors, Basel C.C., could not raise a team, and a last-minute attempt to find alternative local opposition failed due to the short notice. By the time these lines appear in print, the Cricket Club will be on its way to Italy for the annual visit to play the Milan Cricket Club.

Further details of our matches with the M.C.C. will appear in next week's issue.

RUGBY CLUB

Résultats

La rencontre du samedi 6 septembre contre Stade Lausanne a été gagnée par CERN I sur un score de 10 à 6.

Très bon match qui a été joué avec un bon esprit. Essais de J. CATTIN et de F. DEBUISSON.

Prochains matches

Le samedi 13 septembre, match entre CERN II et Stade de Lausanne II à 16h. (heure suisse) sur le terrain CERN.

VELO CLUB

"A LA DECOUVERTE DES VIEILLES PIERRES"

SORTIE-RALLYE A TRAVERS LE PAYS DE GEX

On vous demande, pendant toute la saison, d'avaler des kilomètres, de franchir des obstacles ; on vous laisse quelquefois le temps de vous désaltérer, d'admirer le paysage ; mais, chaque fois l'exploit physique prend plus d'importance.

Pourtant, lorsque vous sillonnez le Pays de Gex, avez-vous pensé à saluer les "*Vieilles Dames l'Histoire*" ?

Nous vous proposons de vous faire découvrir ces "*Vieilles Pierres*" lors d'une promenade d'une journée.

Rendez-vous le DIMANCHE 14 Septembre 1980

Départ à 9h (heure suisse) - Piscine de Ferney-Voltaire.

Prenez un pique-nique (arrêt sur les hauteurs de Vesancy) et des vêtements de rechange : une voiture suiveuse s'en chargera.

Nous emprunterons le parcours suivant :

Ferney-Voltaire, Maconnex, Grilly, Divonne, Vézenex, Vesancy, Gex, Florimont, Tougin, Ferney-Voltaire.

ATTENTION : Il ne s'agit pas d'une "Course", mais d'une promenade pour TOUS.

2ème GRAND PRIX CYCLISTE INTER-ORGANISATIONS

Dimanche 28 septembre 1980, dès 9h. (heure suisse)

Innovation cette année pour notre 2ème Grand Prix.

Nous avons retenu la formule de la Course contre la montre :

individuellement, 3km500, sur le pourtour CERN I.

Six classements indépendants seront établis, soit dames (+ et - de 35 ans), enfants (plus de 12 ans), hommes non licenciés (+ et - de 40 ans), hommes licenciés.

La course est ouverte à toute personne au service des Organisations Internationales, ainsi qu'aux invités du Vélo Club CERN.

Nous comptons sur une participation importante et aussi sur une nombreuse assistance !

Pour tous renseignements complémentaires et inscriptions :

- P. FOGLI/HS Tél. 4464 ou B. GALTANT/SPS Tél.5565.

Merci d'avance.

FOOTING CLUB

Aux amis de la course à pied!

Hello, road runners!

Nous vous invitons à participer à une course pédestre le 11 octobre 1980.

Elle aura lieu sur le site (région ouest-ISR) entre 11h45 et 13h00. Les membres du personnel et leur famille désirant y participer sont priés de retourner le bulletin d'inscription, dûment rempli, le 1er octobre au plus tard. Les autres détails seront communiqués aux participants directement.

Chaque coureur terminant la course recevra une médaille. Afin de la financer, un droit d'inscription de FS 6.- (dames et messieurs) et de FS 4.- (enfants) sera perçu.

Règlement directement à W. ZAPF/PE ou lors de la remise des dossards le 6 octobre au plus tard.

Les Challenges du Cross du CERN seront mis en compétition.

Classement pour les meilleures familles participantes.



A : Mr. W. ZAPF/PE (à renvoyer le 1er octobre 1980 au plus tard).

1. CROSS DU CERN - Messieurs : Circuit de 5,6Kms

NomDiv.....

2. VETERANS - Messieurs nés en 1945 ou avant : circuit de 5,6 kms

NomDiv.....

3. DAMES : Circuit de 1,8 Km

NomDiv.....

4. ENFANTS "A" nés en 1967 ou après : Circuit de 1,8 Km

NomPrénom.....

Né(e) lesexe : M / F

NomPrénom.....

Né(e) lesexe : M / F

5. Enfants "B" nés entre 1963 et 1966 inclus : Circuit de 1,8 Km

NomPrénom.....

Né(e) lesexe : M / F

NomPrénom.....

Né(e) lesexe : M / F

Signature du membre du personnel :

Division

SKI CLUB

Dimanche 14 septembre 1980

Plan de l'Aiguille - Montenvers.

Rendez-vous à 7h30 (heure suisse). Parking Migros ou Téléphérique de l'Aiguille du Midi (Chamonix) à 9h00 (heure suisse).

Marche facile du Plan de l'Aiguille au Montenvers (Mer de Glace) puis descente sur Chamonix.

Prix de la montée en téléphérique : FF 15.-
Responsable : B. GAY (2577)

Dimanche 21 septembre 1980

Pique-nique du Club : Les Dappes (Jura).

Inscription à la Permanence du Club le vendredi 19 septembre à partir de 16h30.

Frais d'indscription : Adultes : FS 5.-
Enfants : gratuit.

Gymnastique

La 1ère séance aura lieu le mardi 23 septembre 1980. La vente des cartes s'effectuera le vendredi 19 septembre 1980 de 17h30 à 18h. à la Permanence du Club (Salle des Clubs - Restaurant No.2). Prix FS 25.- (pour environ 20 séances).

Tous les mardis de 18h. à 19h. et de 19h. à 20h. au Cycle d'orientation - Chemin de la Golette à Meyrin.

COOPERATIVES

INTERFON

1. Services rendus

Vous savez qu'INTERFON ne fait pas de bénéfices et si nous prenons une petite marge bénéficiaire c'est uniquement pour couvrir les frais de salaires du personnel, les charges sociales, les impôts, la location, le téléphone, etc.
Notre but étant de vous rendre service nous vous proposons :

- une assurance complémentaire de groupe : chirurgie, maladie, soins divers, décès,
- la location d'échaffaudages COMABI de 8m à 15 FF la journée,
- le prêt gratuit d'une table à tapisser,
- le prêt gratuit d'une trousse de contrôle de l'eau pour les acheteurs d'adoucisseurs,
- le prêt gratuit d'une tête d'adoucisseur PERMO et d'accessoires,
- une documentation sur les panneaux solaires et le matériel nécessaire à réaliser une installation.

2. Services à rendre dans le futur

Aux prestations existantes nous pourrions en joindre d'autres. Faites-nous connaître vos besoins, vos possibilités, vos informations pour que nous sachions ce qui pourrait être fait dans un but collectif, éventuellement avec vous si vous le pouvez.